

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ty kim jesteś, — sądząc cudzego domownika? [Przed] własnym panem stoi lub upada; ostanie się zaś, jest mocny bowiem — Pan postawić go.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ty kim jesteś sądząc obcego domownika własnemu Panu stoi lub pada zostanie postawiony zaś mocny bowiem jest Bóg postawić go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kim ty jesteś, który osądzasz cudzego sługę domu?* ** Przed własnym panem stoi lub upada. Ostoi się zaś, gdyż Pan ma moc go postawić. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ty kim jesteś, sądząc cudzego domownika? Własnemu panu trwa* lub pada; zostanie postawiony zaś, jest mocny bowiem Pan** postawić go. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ty kim jesteś sądząc obcego domownika własnemu Panu stoi lub pada zostanie postawiony zaś mocny bowiem jest Bóg postawić go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kim ty jesteś, że sądzisz cudzego sługę? Stoi czy upada, czyni to przed swym panem. Podniesie się jednak, gdyż Pan ma moc go postawić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kim jesteś ty, że sądzisz cudzego sługę? Dla własnego Pana stoi albo upada. Ostoi się jednak, gdyż Bóg może go utwierdzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ktoś ty jest, co sądzisz cudzego sługę? Panu własnemu stoi, albo upada, a ostoi się; abowiem go Bóg może utwierdzić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ty ktoś jest, co sądzisz sługę cudzego? Panu swemu stoi albo upada: a ostoi się, abowiem mocen jest Bóg postawić go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kim jesteś ty, co się odważasz sądzić cudzego sługę? To, czy on stoi, czy upada, jest rzeczą jego Pana. Ostoi się zresztą, bo jego Pan ma moc utrzymać go na nogach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kimże ty jesteś, że osądzasz cudzego sługę? Czy stoi, czy pada, do pana swego należy; ostoi się jednak, bo Pan ma moc podtrzymać go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty, kim jesteś, że osądzasz cudzego sługę? Przed własnym panem stoi lub upada. Będzie jednak

¹⁾ Sługa domu, οἰκέτης, ozn. też domownika.

²⁾ <x>470 7:1</x>; <x>660 4:11-12</x>

³⁾ Możliwe: stoi.

⁴⁾ Inne lekcje: "Bóg": "pan jego".

			stał, gdyż Pan ma moc go postawić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty natomiast kim jesteś, że osądzasz czyjegoś sługę? To, czy on stoi, czy upada, jest sprawą jego Pana. Ostoi się jednak, ponieważ Pan ma moc go podtrzymać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kimże ty jesteś, że osądzasz cudzego sługę? Czy stoi, czy upada, to w stosunku do swojego pana. Będzie stał jednak, bo Pan ma moc go utwierdzić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jakim prawem osądzasz cudzego sługę? Czy postępuje słusznie lub niesłusznie, to sprawa jego pana; pan może go umocnić, jeśli postępowanie jego jest słuszne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kim ty jesteś, że osądzasz cudzego sługę? Jego pana sprawą jest, czy stoi on, czy upada. A pan nie pozwoli mu upaść, bo może go podtrzymać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто ти такий, що судиш чужого раба? Перед своїм паном він стоїть або падає. Але він вистоїть, бо Бог має силу поставити його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kim ty jesteś, że sądzisz cudzego sługę? Dla swojego własnego Pana stoi lub pada; ale zostanie postawiony, bo Bóg jest władny go postawić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	kimże ty jesteś, aby osądzać cudzego sługę? To przed obliczem swojego pana ostoi się on albo upadnie. A w istocie ostoi się, bo Pan potrafi go podtrzymać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kimże jesteś, by osądzać cudzego sługę domowego? Dla swojego pana stoi on albo upada. Doprawdy, zostanie podniesiony, bo Pan może go podnieść.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kim jesteś, że potępiasz czyjegoś sługę? Jego Pan podtrzymuje go lub pozwala mu upaść. Ostatecznie i tak postawi go na nogi, bo ma taką moc.